

Département Asie du Sud / Hindi L2 / Contrôle continu-Contrôle terminal
HIN2A08b : Expression écrite et thème
Vendredi 20 janvier 2012 - durée de l'épreuve : 2 heures

Première partie : traduisez en hindi / हिन्दी में अनुवाद कीजिए (1/2)

(Extrait de *Contes philosophiques du monde entier*, Le cercle des menteurs 2, Jean-Claude Carrière, Plon , 2008, Les jumeaux et la lumière, pp. 308-309)

Lorsque sa femme fut sur le point d'accoucher, Nasreddin (nasruddin) s'apprêtait à quitter leur maison pour aller se promener quand la sage-femme lui dit :

- Non, non, ne t'en va pas ! Mon assistante est malade aujourd'hui, viens, tu vas la remplacer.

Nasreddin voulut protester, disant que ce n'était pas son affaire, mais la sage-femme qui était une personne autoritaire, lui ordonna de rester, lui mit une bougie allumée dans la main et lui dit :

- Tout ce que tu dois faire, c'est te tenir là et m'éclairer. Tu as compris ?

Ainsi, un peu tremblant, Nasreddin vit venir au monde son premier-né. Il s'apprêtait à s'éloigner quand l'accoucheuse lui dit :

- Non, non, attends ! Eclaire-moi ! Je crois bien qu'il y en a un deuxième !

Nasreddin resta en place, toujours tremblant, et vit en effet naître un second enfant, jumeau du premier.

Il souffla alors la bougie.

- Mais qu'est-ce que tu fais ? s'écria la sage-femme. Eclaire-moi ! Je n'y vois plus rien !

- Malheureuse, lui dit Nasreddin, tu ne vois pas que la lumière les attire !

(accoucher = donner naissance ; sage-femme : दाई ; mon assistante = celle qui m'aide ; remplacer = prendre la place ; protester = refuser ; affaire = travail ; personne autoritaire = qui avait l'habitude de commander/ donner ordre ; bougie : मोमबत्ती, f. ; mettre (en main) : थमाना ; éclairer = faire lumière, रोशनी, f. ; trembler : काँपना ; premier-né : पहलौटा ; naître = prendre naissance ; (frère) jumeau : जुड़वाँ, adj. inv. ; souffler = éteindre, बुझाना ; attirer : आकर्षित कर)

Deuxième partie : écrivez en hindi / हिन्दी में लिखिए (1/2)

Un sujet au choix ; 150 mots (quinze à vingt lignes) minimum.

1) शिकायती पत्र

Le parc de votre ville, ou l'immeuble, la rue, le quartier dans lequel vous résidez, est le théâtre de diverses sortes de déprédations (par exemple : bruit excessif, papiers gras ou autres détritiques jonchant le sol, graffiti, trafics divers ou autres nuisances).

Vous écrivez aux services municipaux pour vous plaindre de la situation et demandez qu'on intervienne.

(Il va de soi que le plaignant n'est pas obligatoirement "vous" mais un personnage de votre choix !)

... / ...

2) नीचे दिए गए चित्र को ध्यान से देखिए और इस चित्र को आधार बनाकर वर्णन कीजिए या कोई कहानी लिखिए। वर्णन या कहानी का सीधा और स्पष्ट संबंध चित्र से होना चाहिए।

